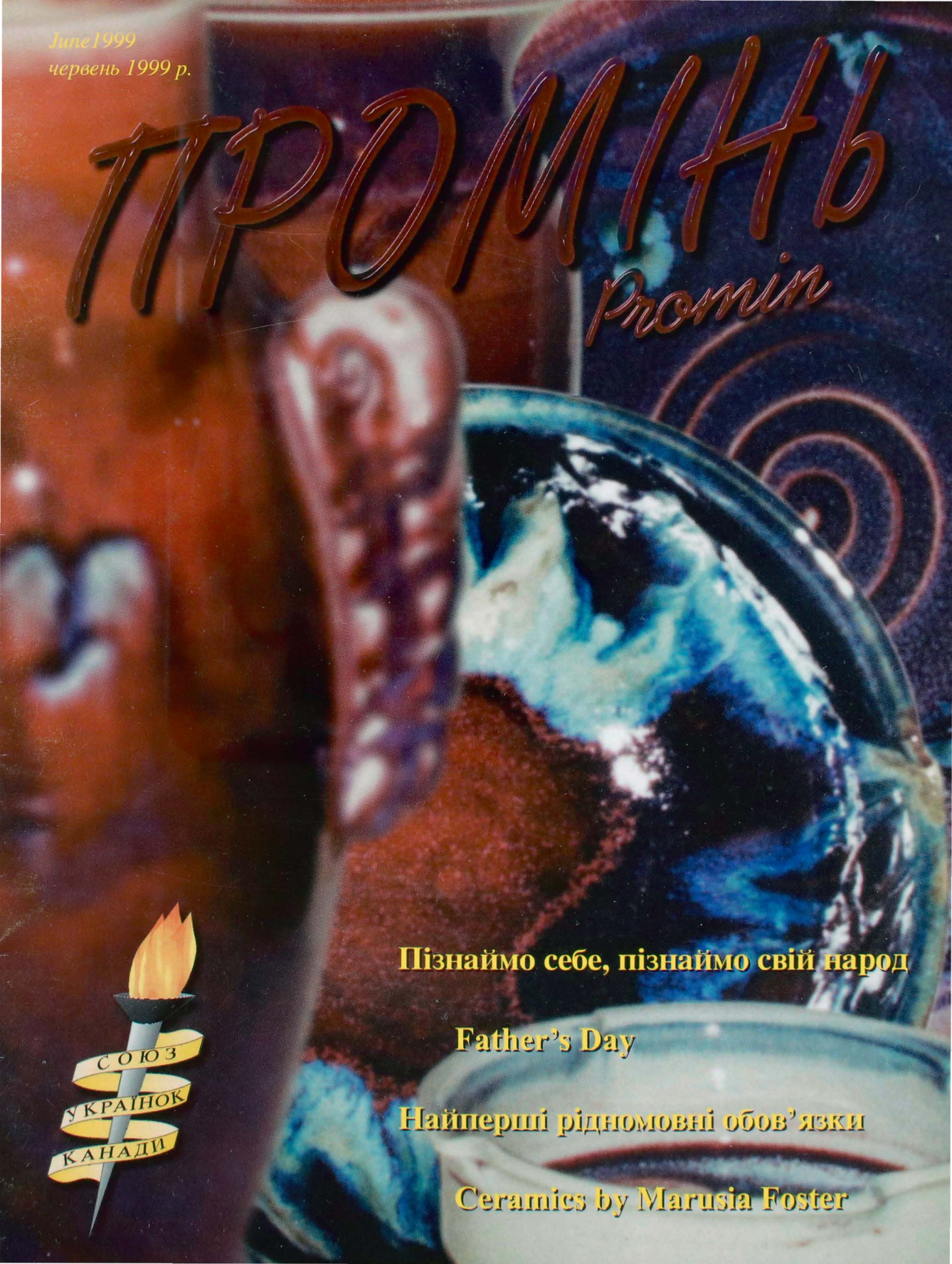
June 1999
червень 1999 р.

ПРОМІНЬ

Promin



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Пізнаймо себе, пізнаймо свій народ

Father's Day

Найперші рідномовні обов'язки

Ceramics by Marusia Foster

ПРОМІНЬ

РІК XXXIX ЧЕРВЕНЬ Ч. 6
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць.
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор, Оксана Арсено

Редакційна Колегія:
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щербльок

Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@bestnet.org

PROMIN

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXIX JUNE No. 6

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Arseneault
telephone 905-524-5178
Editorial Committee:
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Arseneault
telephone 905-524-5178

Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00

The editors reserve the right to edit submitted materials

Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

Обкладинка і формат - Даніел Арсено
Cover and layout - Daniel Arseneault

ЗМІСТ
CONTENTS

Редакційна	1	Editorial
День Батька	2	Father's Day
Український Музей Канади СУК	4	Ukrainian Museum of Canada UWAC
Жінночі Постаті	5	Women of Influence
Духовість	6	Spirituality
Найперші Рідномовні Обов'язки	8	Ukrainian Language Obligations
Пізнаймо Себе, Пізнаймо Свій Народ	9	Know Yourself, Know Your Nation
Референтури	10	Convenor's Corner
Проща до Греції	11	Pilgrimage to Greece
Вісті з Централі	12	News from the National Office
Нашим Дітям	14	For Our Children
Громадська Хроніка	16	Community Events
Кампанія 40/2000	28	Campaign 40/2000
Квіти Незабутнім	29	In Memoriam
Куховарські Приписи	33	Favourite Recipes
Пресовий Фонд	34	Press Fund

На обкладинці: КЕРАМІКА - виріб Марусі Фостер, Вінніпег, Манітоба
Cover: CERAMICS - by Marusia Foster, Winnipeg, Manitoba

Союзу Українок Канади / Ukrainian Women's Association of Canada
National Office : 202-456 Main Street, Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882
Office hours: Monday, Wednesday, Friday 1 - 4 p.m.
Канцелярія відкрита в понеділок, середу і п'ятницю від 1-ої до 4-ої год. дня
Адреса, телефон, телефакс і електронічна пошта **Променя** подано з ліва
Promin address, telephones, fax & e-mail listed to the left

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Надходить літо і разом з тим час відпочинку. Відбуваються літні оселі, курси українознавства та різні культурно-освітні табори для наших дітей і молоді.

Користаймо також з різних розвагових програм для дорослих, щоб покращити своє знання в галузях особистого зацікавлення.

В зимовій порі коли ми всі дуже зайнятті різними церковними і організаційними обов'язками не все знаходиться час на читання книжок, часописів або журналів. Пропоную Вам цього літа скористати з повільнішого темпа життя, і заставити себе до загального читання. Прочитайте твори Лесі Українки, Ольги Кобилянської, Тараса Шевченка, та інших визначних поетів і письменників нашого народу. Додайте до цього різні видання Союзу Українок Канади, як наприклад: „Нарис Української Культури" (3 томи), „Видатні Жінки Української Історії", „Ukrainian Canadiana", і.т.п.

Заохочую Вас написати рецензію із найцікавішої прочитаної Вами книжки цього літа, і подати до Променя, щоб інших зацікавити до читання.

Напевно в наших громадських бібліотеках знаходяться дуже захоплюючі книжки на різні теми, які чекають Вашої уваги.

Заохочуйте молодь до читання. В книжках знаходиться джерело знання на різні цікаві теми, які прочитавши збагачують життя кожної людини.

За словами Івана Франка:
Книги - морська глибина,
Хто в них пірне аж до дна,
Той, хоч і труду мав досить,
Дивнії пер.ли виносить.

Бажаю всім веселого і спокійного літа!

Орися Сушко

Editorial
Редакційна

As summer approaches, our focus shifts from indoors to outdoors. Out come the lawn-mowers, weed-whackers, and roto-rooters. Many of us can hardly wait to get our hands into the garden -- others of us dread the thought of spending Saturday mornings on dirty knees when we'd rather be out enjoying a leisurely walk, or a coffee on the patio. The way I see it, since we can't do anything to break the cycle of nature, we might as well go with it. The uninterruptable flow of birth, growth, decay and death that we witness each season of each year is the very foundation of life. When we appreciate its wonder and beauty, we acknowledge the miracle of God's creation. The idea that a single seed, a seemingly lifeless shell in the palm of our hand, can produce a fragrant, soft-petalled bloom or a strong vine abundant with hearty fruit, with only the help of a little water and sunshine, is incredible. And that this plant will eventually decay, and either re-produce or simply add its nutrients to the soil to be reborn into another living organism, brings the journey of life full circle.

We see this same cycle all around us every day, in the plant world, in the animal kingdom, in the atmosphere, and in our own lives. When we are born into God's world, we become part of His creation, taking our place in the rhythm of life. As we work, play, eat, sleep, interact, learn and grow, we evolve along this cycle of birth and death, sleep and awakening, planting and harvestingв..it is the truth of our existence. We can rejoice in the opportunity to participate in this never-ending cycle of life, given to us by God. And as always, let us appreciate the gifts we have been given, enjoying the splendor of the crimson rose or the ripe tomato, or of whatever we may take pleasure in cultivating. May your summer be filled with bright, beautiful blooms, and many Saturday morning coffees on the patio (with your Promin, of course).

Oksana Arsenault

НА СВЄТО ТАТА

Едвард Козак

В Америиці чоловік нич не робит, лишен робит і робит. Тут пес не робит, кінь не робит, йно кристєнин робит, єк тот кінь.

Відав у тім є причина, що у Краю, обходили Свєто Коня, а тут заміст того обходєт Свято Тата.

Моя жона у тот важний день за мене не забула. Взєла від мене пєтку і купила ми презент: червону, єк вогонь сорочку. були на ній вімальовані ружні-преружні малпи і кокродилі. Мені таке не пасувало вбирати, аби не казали, жи я до єкоїс инакшої партії записав си. То я вимінєв на инакшу, жи на ній заміст малп була цала Америка намальована: чисто всі міста, ріки і куждий естейт.

Навит Фльоринда була, лишен жи в невідповіднім місци. А Нівйорк припадав на самих плечох меже лопатками. Єк скажу ввечир жоні: - Почухай мя в Дмитрополію!

То вона возме вокуляри на ніс і так мя акуратно почухає, жи за Філідельфію навит не зачіпит.

А єк піду в цесій сорочці до национальної бари, то зараз коло мене постают всі та й відчитують на сорочці, де найліпше поїхати на вакації і єк тото задалеко.

Чесом, єк си трафит єкийс з инакшої партії і возме си мені надокучувати ведлуг поліітики, то такому скажу.

- Поцілуй мя у Савт Каролайну!

Відчіпит си моментально і піде гет.

Тото всьо, жи вам ведлуг Свєта Коня, чи то Свєта Тата хотів сказати.

Із книжки „Гриць Зозуля"

Видавництво Лис Микита - 1973

The Story of Father's Day

Father's Day, contrary to popular misconception, was not established as a holiday in order to help greeting card manufacturers sell more cards. In fact when a "father's day" was first proposed there were no Father's Day cards!

Sonora Smart Dodd of Washington first proposed the idea of a "father's day" in 1909. Mrs. Dodd wanted a special day to honor her father, William Smart. Mr. Smart, a Civil War veteran, was widowed when his wife, Sonora's mother, died in childbirth with their sixth child. Mr. Smart was left to raise the newborn and his other five children by himself on a rural farm in eastern Washington state. It was after Sonora became an adult that she realized the strength and selflessness her father had shown in raising his children as a single parent.

The first Father's Day was observed on June 19, 1910 in Spokane, Washington. At about the same time in various towns and cities across America, other people were beginning to celebrate Father's Day. In 1924, President Calvin Coolidge supported the idea of a national day on which fathers were specially commemorated. Finally, in 1966, President Lyndon Johnson signed a presidential proclamation declaring the third Sunday of June as Father's Day.

Father's Day has become a day to honour not only your father, but all men who symbolize a father figure to us. Stepfathers, uncles, grandfathers, and friends can all be honored on this special day. Roses are the Father's Day flowers: red for a living father, and white if your father has passed away.

БАТЬКІВСЬКИЙ ЗАПОВІТ

Ти можеш навчитись чужого звичаю
І мову чужу, наче пісню, завчить,
Але і в раю не знайти тобі раю,
Якщо ти не будеш вітчизною жить!

Якщо позабудеш стежину до хати,
Яку дитинчам навпростець протоптав,
І матір, і рід свій, і слово крилате,
То значить, чужинцем бездушним ти став.

Чужунцем не лише для рідного роду,
А навіть для тої нової землі,
Для друзів нових, що тебе у негоду
Пригріли ласкаво у власнім теплі.

І, наче прокляття, в нову ти родину
Внесеш свого серця закалець черствий.
Внесеш, мов бескровним слимак, холодину,
Бо вбив і стоптав ти свій корінь живий.

Ти дітям і правнукам мусиш віддати
Живуче коріння - свій батьківський рід,
Тоді їх ніяким вітрам не зламати,
Ніякій негоді не стьмарити світ.

Ростислав Братунь
(нар. 1927 р.)

ЗАВІЩАННЯ

Олег А. Ніньовський

Сину!
Моє завіщання для тебе
- Це візія моя, єдина
Це - візія прямого шляху
- Яким повинна йти людина.

Сину!
Затям, затям назавжди:
-Твій шлях, що вибрав ти собі
Це - шлях не мій,
Це - шлях лиш твій.
- Поглянь на небо
- На зірки,
З шляху прямого не сходи . . .
Прямуй до блеску, до мети!

Гордо прямуй і переможно,
- Бо ти людина між людьми.
Це все, що я даю тобі
-Для перемоги в боротьбі.

RECENT WORKS: CERAMICS BY MARUSIA FOSTER

The headquarters of the Ukrainian Museum of Canada, U.W.A.C. in Saskatoon is pleased to feature Recent Works: Ceramics by Marusia Foster until June 20, 1999. Her works were warmly received at an opening reception held on May 2, 1999 at the Museum. Marusia is President of the Manitoba Branch Museum in Winnipeg since 1994. Born in Pine Falls, Manitoba, she received her formal education at the University of Manitoba, where she obtained her Bachelor of Arts and Bachelor of Education degrees. After teaching high school English for several years, Marusia spent a year working and travelling in Europe and North Africa, where she became interested in working with clay. She studied with various professional potters in their studios, and has since participated in workshops and seminars.

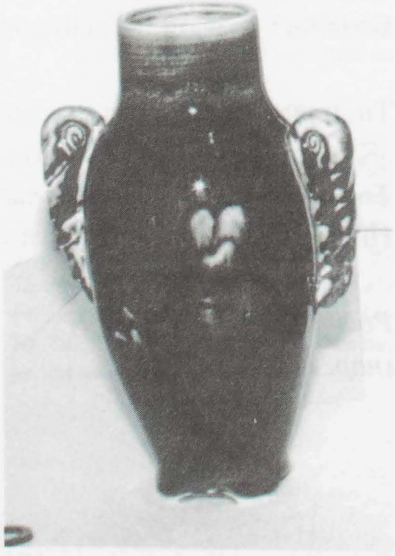
In 1978, along with several other potters, she helped to organize and develop a cooperative studio and gallery in Winnipeg: the Stoneware Gallery and Studio. She has broadened her experience and knowledge of ceramics through her involvement in this successful business, where she teaches wheel-thrown pottery and sells her work.

Formed on the potter's wheel, then sometimes altered, Marusia's work is mainly fashioned of porcelain clay and, occasionally, stoneware. She uses multiple layered glazes, sometimes along with colored slips and oxides. She produces a wide range of work, mainly in high temperature reduction fired porcelain, from one-of-a-kind pieces for decoration to a variety of functional pottery for everyday use.

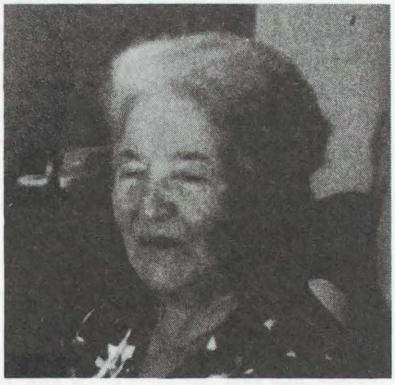
In her own words, "I like to create functional objects that enhance the daily environment and that stimulate a direct emotional response. Beloved objects such as a favorite mug can become part of our daily rituals or a special dish used for festive occasions can be passed down within the family. Growing up in a traditional Ukrainian household, I was exposed to decorative objects with detailed ornamentation and rich colors but I was also drawn to the natural organic forms - leaves, flowers, shells. Both aspects have led me to a continuous investigation of the relationship between form and surface. I never cease to enjoy the wonder of seeing a form rising from a mound of clay and the challenge of imparting something new to a form which has been produced by others so many times before."

Raised in the Ukrainian community in Winnipeg, Marusia attended Sunday School, Ukrainian School, CYMK and later taught Sunday School at Holy Trinity Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral. In 1960, she attended summer school at St. John's Institute in Edmonton. Later, she became a member of the U.W.A.C., Lesia Ukrainka Branch at Holy Trinity Cathedral and joined the Ukrainian Museum of Canada, Manitoba Branch. In 1994, she became President of the Manitoba Branch and currently holds that position. As well, she is a member of the Museum Review Committee and attends executive meetings of the National U.W.A.C.

Marusia's work is available throughout Manitoba and now, in Saskatchewan. Marusia is involved in the Manitoba Arts Council and has taken part in group and solo exhibitions across Canada. Her work is also in the permanent collection of the Winnipeg Art Gallery.



Жіночі Постаті
Women of Influence



АНАСТАСІЯ КОЛІСНИК-ДОБРОМИЛЬ

Чи приходить час в житті людини, коли та людина не потребує від нікого ні любови ні поради? Я думаю, що ні! Мені на примір, все були дуже важні мої батьки і приятелі, помимо того, що я відїхала далеко від них.

Ми всі потребуємо мати з ким порадитися, радіти, журитися і навіть сумувати. В моїм житті є одна така людина, яка до нині любить мене безмежно. Моя радість є її радість, і вона ділиться з мною смутком і журбою, щоби мій тягар був лекший. Ця людина є моя дорогенька мама.

Помимо того, що я вже маю дві улюблені внучки і сама не є молодою, я все таки є моєї мами доня і моя мама є дуже потрібна мені у моїм житті. Я би могла цілу книжку написати про мою маму, її почування і наші спогади - милі, радісні і часом сумні, але це не є місце на такі родинні спогади.

Хочу підкреслити, що від коли я пам'ятаю, моя мама все була активною членкою Союзу Українок Канади і брала активну участь в різних церковних і громадських імпрезах і проєктах. В нашому домі ми гостили визначних осіб нашого українського суспільства, як наприклад Дос. Наталію Когуську, бувшу редакторку журналу Промінь, голів Централі Союзу Українок Канади, і інші. З приводу цього я маю багато дуже приємних спогадів із нашого церковно громадського життя в Монтреалі, де моя мама ще й сьогодні живе і працює по своїх силах і можливостях.

Вона все була і дальше є весела, життєздатня, повна енергії і має велике замилування до життя за що я її подивляю.

Отож дорогі моя мамо, тримайтеся здорові і жийте ще довго, бо я не можу собі уявити цей мій світ без Вас.

Катруся Міюшковіч
Доня

ПЕРШОПОСЕЛЕНЦЯМ УКРАЇНИ ЗА ОКЕАНОМ

Мої земляки українці,
Що в різних куточках землі,
Наповнена чаша по вінця,
Вітрила туди Вас несли,
Де зрячий маяк крізь тумани
Освячує берег чужий,
Де хвиля стрімка океану.
Несла на крутім віражі
Ту волю, що жевріла, квітла
На кров'ю политій землі,
Тягнулась до сонця, до світла,
Ловила промінчик в імлі . . .

А він то засвітить, то згасне,
Так тяжко пробитись крізь тьму,
З-за обрію привидом щастя,
СВОБОДОЮ вітер війнув.
Свій дім залишили лелеки,
Летіли в незвіданий світ,
Новій Батьківщині далекій
Несли свій журливий привіт.

Людмила Панеченко
Київ, Україна

The following are two sermons given by Father Serafim of Seattle, Washington. They are reprinted with permission from a collection on the internet at http://www.orthodoxinfo.com/stnicholas/sermons.htm. They are beautiful reminders of our responsibilities as Christians, and how our lives can be enhanced and enjoyed to the fullest through God's love.

How Precious Is the Human Soul!

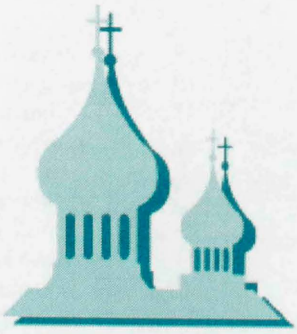
How precious is the human soul! It is more precious than the entire world with all its treasures and riches. Nothing can compare with its worth and yet we do not seem to understand this basic truth. How little do we really understand the worth of our immortal soul! And indeed in our day to day lives, we forget to care for our souls even to the point of stupidity, and instead pamper our corruptible body. For the most part we consider our body to be the most important thing in creation. For example, we think about and diligently care for our bodies from morning to night. However for our souls we hardly have time to spend a few minutes to consider that which is made in the image and likness of God. On the contrary, we spend the prime of our life caring for the body while we only turn to the soul when we reach decrepit old age.

Every day we feed the body, treating it to the finest foods, while we hardly give our soul even a crumb of spiritual nourishment. Again should our body become dirty or our clothes need patching, we immediately take steps to rectify such a situation. Our physical well-being is always paramount, whereas the well-being our of soul is hardly taken into account, even if at all. We labour, we work long hours to fulfill our physical needs and in some extreme cases even to the detriment of our families. Yet how difficult it is to spend a few minutes at our morning and evening prayers.

Living in a consumer society we also enjoy buying and wearing stylish clothes. We enjoy our annual vacation or the occasional weekend away from the pressure of work. It is not that we should not do these things, but rather we should balance our spiritual and physical needs in favour of those things pertaining to the soul. How can we maintain this necessary balance? St. John Chrysostom says that simply putting on clothes should be a perpetual reminder of our exile from Paradise. We who were previously covered by grace in Paradise are now in need of covering and clothing for our bodies. The Holy Apostle says, If we have food and clothing, with these we shall be content (1 Tim. 6:8). In hard times of course this advice is appreciated and understood. But when times are good and we have plenty, why do we need expensive and stylish clothing to remind us of our punishment which mankind received as a consequence of the original sin of disobedience? Why do we need to over eat or over drink when Holy Scripture says, What profit is there in my blood, if I go down into the Pit? (Ps 30:9). St Basil the Great says we should recall this verse from the Psalms whenever we are tempted to over indulge ourselves. Again it is a question of balance, always remembering to favour the soul over the body and not vice versa. We look not to the things that are seen but to things unseen, for the things that are seen are transient, but the things that are unseen are eternal (2 Cor. 4:18).

St. Basil likens our life to a journey since we will all reach the same destination sooner or later. Our journey is on-going whether we are aware of it or not. We may be sleeping and yet time passes on. We may be doing an important job or simply taking some necessary exercise — yet time passes on. St. Basil goes on to say, What is life but a flow of successive moments in which one is born when the other dies, so that man begins to die just as soon as he begins to live. We all too often forget that our earthly life and its attractions are transient, whereas our real selves, our immortal soul is eternal. Let us therefore ask our all benevolent Lord to open our eyes to the passing of physical attractions and riches and take care for the salvation of our souls.

Rejoice always in the Lord!



For many people this exhortation by the Holy Apostle Paul would seem too impossible to fulfill. One may well ask, is it possible to rejoice always? To rejoice is not difficult of course, but to rejoice continually is something beyond our capability, for we are constantly overcome by unavoidable sorrows and difficulties. Someone may have lost a son or a wife, or a dear friend — someone who was closer than one's own relatives. Someone may have lost their possessions, their livelihood or have had their property damaged. Another person may have fallen sick or have been the victim of an accident or unjustly dismissed from work or accused of something they did not do. The list is endless. How can we rejoice amidst the cares and tribulations of our daily life? The Holy Apostle says that to "rejoice always" is possible. If it were not possible he would not have exhorted us to do so.

Many believe that wealth and possessions are the cause for rejoicing. Others think that health is the main cause of pleasure. But according to St. John Chrysostom, if wealth and health are the cause of joy then those who have money or enjoy good health, should be above suffering and tribulation. But this is not true, since many who are rich or have good health do not consider their lives to be joyful but rather the opposite, they wish to die a thousand deaths whenever they face difficulties or sorrow. Others consider pleasure, honours, power and authority to be the source of joy and believe that fame and popularity produces continual pleasure. Many famous and successful people would disagree. Exposure to public adulation takes its toll, reducing the glamour of success to a state of depression and in some extreme cases, suicide.

St. Paul does not simply say "rejoice always", but adds that true source of continual rejoicing — Rejoice always in the Lord!. For those who rejoice in the Lord are never deprived of joy. Everything else that makes us rejoice is either unstable or temporary. Those who fear God, as they should, hope in Him and receive from Him a permanent, deep-rooted joy together with all the blessings that this entails. St. John Chrysostom likens those who fear God to a vast ocean in which a small spark of fire is easily extinguished. So too, in time of tribulation, the sorrows and difficulties of life are easily and quickly extinguished by the great ocean of joy that resides in the hearts of the believers. In Omsk last Summer, I met Paraskeva, a old lady bent with age. She had lived through the terror of Stalin, Krushchev and Brezhnev. But despite all this, Paraskeva was able to rejoice always in the Lord. Her reply to my conversation was, "Glory to God for everything!" Neither humiliation nor difficulties could affect her joy. Blessed are ye when men shall revile you, and accuse you falsely for My sake. Although so bent with age she could not hold her head erect, she nevertheless remembered the words from Ecclesiastes (Sirach 38, 9; 2, 5, 6): In thy sickness... pray to the Lord and He will heal you: for gold is tried in the fire and people in the furnace of adversity.

Those who rejoice always in the Lord will hear those words: Rejoice and be exceeding glad, for great is your reward in the heavens!

LETTERS TO THE EDITOR
ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

I enjoy your Promin and enjoy your recipes and embroidery designs. Thank you and keep up the good work. May God bless you and keep you in good health.

Mabel Luciuk
Prince Albert SK

Dear Madames,

Warmest wishes to all and may you continue to produce such fine..... interesting journals. The cover and layout by Daniel Arseneault are most attractive.

Mary Yaremko
Toronto, Ontario

The Promin cover of every edition not only projects the theme of the month, but is also very colourful and appealing. The publications in both languages do justice to the U.W.A.C. and the Ukrainian Orthodox Church. Wishing you continued success.

Mary Derkatch
Yorkton SK

Life and Culture
Життя і Культура

НАЙПЕРШІ РІДНОМОВНІ ОБОВ'ЯЗКИ

† *Митрополит Іларіон*
(проф. І. Огієнко)

1. На кожному кроці й кожної хвилини охороняй честь своєї рідної мови, як свою власну, більше того - як честь своєї нації. Хто не береже честі своєї рідної мови, той підкопує основи своєї нації.

2. Розмовляй у родині своїй тільки рідною мовою. Це принесе тобі правдиву насолоду шляхетного почуття сповнення найбільшого обовЖязку щодо свого народу.

3. Хто в родині своїй розмовляє не рідною мовою, той стоїть на дорозі до мовного винародовлення, - найбільшого непрощеного гріха проти свого народу.

4. Бережи своє особове ім'я й родове прізвище в повній національній формі і ніколи не змінюй їх на чужі. Найменша тут зміна, - то вже крок до винародовлення.

5. Кожний, хто вважає себе свідомим членом свого народу, мусить пильно навчатися своєї соборної літературної мови.

6. Кожний свідомий член свого народу мусить завжди допомагати всіма приступними йому способами розвиткові культури своєї літературної мови.

7. Кожний свідомий член народу мусить добре розуміти й ширити головне рідномовне гасло „Для одного народу - одна літературна мова й вимова, один провопис."

8. Кожний свідомий член нації мусить добре знати й виконувати рідномовні обов'язки свого народу.

9. Де б ти не жив - чи в своїм рідним краю, чи на чужині, - скрізь і завжди мусиш уживати тільки однієї соборної літературної мови й вимови, тільки одного спільного правопису. тим ти покажеш, що ти свідомий син своєї об'єднаної нації.

10. Кожний громадянин мусить добре пам'ятати й дітей своїх того навчати, що наймиліша мова в цілому світі - то мова рідна.

11. Кожний свідомий громадянин, живучи серед чужого народу, мусить конче вживати своєї рідної мови не тільки вдома, але й скрізь, де можливо.

12. Кожний свідомий громадянин мусить шедро підтримувати свої національні періодичні й неперіодичні видання, даючи їм цим самим змогу нормально розвиватися. Добрий стан національних видань - то могутня сила народу й забезпечення розвитку рідної мови, а висота їх накладу - то ступінь національної свідомости народу.

ПІЗНАЙМО СЕБЕ, ПІЗНАЙМО СВІЙ НАРОД

Грецький фільозоф Сократ висловив глибоку мудрість: „Пізнай самого себе".

Шевченко у своїому „Послані" питав „Що ми? Чиї сини? Яких батьків?". Ці вислови кладуть перед нами питання: Чи ми знаємо себе? Чи знаємо свій нарід, його історію, стародавну культуру наших предків фолкльор, традиції, звичаїв? Про духовість нашого народу?

Професор Леонід Білецький писав про найбогатші скарби народнього творчого думання, що підносять духовість української нації: „Історія Української Літератури. том І Народня поезія".

Загляньмо до бібліотеки, - пригадаймо і прочитаймо на зборах про багату та глибоку творчість нашого народу у книжках що видав наш Союз Українок Канади: „Нариси з Історії Української Культури". Прочитаймо про драму та театральне мистецтво, - про українське образотворче мистецтво, - про видатні постаті історичної літератури.

При кінці цього року будемо стрічати 21-ше СТОЛІТТЯ. Тоді надходить нова ера нашого життя. Пригадаймо досягнення нашого організаційного, особистого, промадського життя, в родині та суспільстві. Цю історію ми передаємо молодшому поколінню. Залешається питання: Чи ми совісно виконали свої обов'язки?

Пригадаймо нашим дітям та внукам про наші святочні обряди, та звичаї, - про наші мелодійні пісні. А ще краще, при кожній нагоді СПІВАЙМО, - в дома, на забаві, в товаристві, і навіть при праці. Співаймо, і наших гарних пісень - дітей навчаймо.

Ми щасливі, що український народ вложив у пісню свою віру, любов, всі звичаї, свята, та передав молодому поколінню. Коли українська мова була ворогами заборонена, то всі традиції і переживання батьків, молодь відчула у народній пісні.

Батьки вірили, що ніяка ворожа сила неможе знищити духовість нашого народу. Отож сьогодні наша відповідальність перед будучиною: Зберігаймо наші звичаї, - вщеплюймо любов і гордість до свого славного козацького народу, і передаймо ці скарби нашим дітям.

Галина Мельник-Марко
Торонто, Онтаріо

НАРОД МІЙ Є!

Василь Симоненко

Де зараз ви, кати мого народу?
Де велич ваша, сила ваша де?
На ясні зорі і на тихі води
Вже чорна ваша злоба не впаде.
Народ росте, і множиться, і діє
Без наших нагаїв і палаша.
Під сонцем вічности древніє й молодіє
Його жорстока й лагідна душа.
Народ мій є! Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить мій народ!
Пощезнуть всі перевертні й приблуди
І орди завойовників-заброд!
Ви, байстрюки, виродки, ніде:
Народ мій є! В його волячих жилах
Козацька кров пульсує і гуде!

Convener's Corner

PROGRESS - A HEALTHY FUTURE?

In the 19th century, people died of being underfed and overworked. Gradually, as conditions improved, better pay and consequently better diet changed all that and the health and life expectancy increased.

Though health and wealth have some common thread of bond, the focus on wealth is taking a toll on the health of 20th century civilization. Now people are dying of high fat, high cholesterol and high sugar foods produced by corporations for profit. Furthermore, we cannot ignore the toxic air and water that result from this manufacturing environment.

Grandmother may have gone for years without leaving the farm, because if anything was needed one of the children or uncles would be sent to the general store a few miles down the road to fetch it. Today, probably hardly a day goes by that some member of a household doesn't stop at any given branch of food outlet, be it supermarket, fast-food or convenience store for expedient food consumption. These outlets are filled with packages of potato chips, cookies, cheese bits, crackers and all sorts of snacks that are usually salty, sugary, fatty or dry. The difference between a snack and a meal has blurred. Because parents are working and everyone in the family has his or her own agenda, the family meal where everyone sits down together is becoming extinct. People are eating portable foods while on the run and then rewarding themselves for all their hard work by indulging in an expensive or high calorie taste-treat. There is a systematic transformation of our food and environment which has launched an era of chronic disease.

Nonetheless, is there anybody out there who has not heard about the high cost of our present health care system? Yet governments' response to all our health woes is to pour money into medical research to find "cures" for illnesses that could have been prevented. Curing diseases such as cancer and heart disease depends more on improving diets and cleaning up the environment than on medical research. With all the additives and artificial reproductions of foods, taxpayers' pantries are filled with packaged commodities that contribute nothing to their health.

A case in point from a recent personal experience: I was creating a special occasion cake in which the finished product would be decorated with red icing. As I was adding more food colouring to increase its intensity, I thought I would taste it (the colour). A speck of this colouring went on my tongue. My first thought was that if anybody else would have offered this for me to taste I would have thought they were trying to poison me. I sat stunned for at least ten minutes at what I was doing but against my better judgment completed icing the cake. However, I will now never consume or serve any drinks packaged in powder or crystal form that are artificially coloured and artificially flavoured, and are mixed with sugar and water to be instantly ready as a refreshing beverage. Let any of this refreshment be spilt on the carpet or an article of clothing and you will note the difficulty of its removal. Why? Because it is a dye and most artificial dyes are commonly permanent.

When is a blueberry not a blueberry? When it is a "blueberry bit" - a term used for the blueberry looking things found in some frozen waffles and pancakes. But a blueberry bit is not a blueberry. It is a little piece of molded sugar dough artificially flavoured to taste like a blueberry and artificially coloured to look like a blueberry. This is merely one example of the adulterated "foods" that are available on the supermarket shelf for the purpose of nourishing our bodies.

These artificial edible products are packaged and advertised to the consumer in a very appealing format, but unfortunately this presentation is largely targeted at the young whose physiques should instead be thriving on wholesome food to help develop sound, healthy bodies.

Does this not suggest that authorities concern themselves more with their monetary gains than our state of health? What we do need in research are programs to produce basic knowledge about both natural and processed foods in relation to health. Medical schools offer very little in their program about nutrition, yet few today would deny that proper diet is one of the most important health maintenance factors. Health is not about avoiding disease, but about being healthy and proper nutrition is one of the most vital elements to maintain that state.

Food for thought: Some people can dish it out, but they can't cook it.

A minister was visiting with one of his parishioners and in the course of their conversation he kept crunching on the nuts that were on the table in a bowl. As he was getting ready to leave he apologized because he had eaten every one of the nuts. "I don 't know what got into me, but they tasted so good. I'd like to buy you another can." "Oh, never mind — that 's okay," she said to him. "My kids bring me cans all the time. Because of my teeth I can't eat them, so I just suck off the chocolate".

Ollie Waverick
Health & Welfare Convener

With the Blessing of His Beatitude Metropolitan Wasyly
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

we are pleased to announce a

PILGRIMAGE TO GREECE

September 21 to October 5, 1999

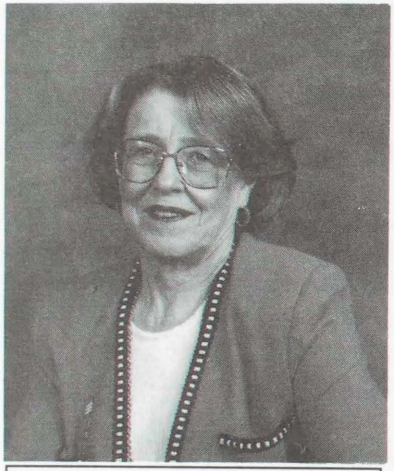
Sponsored by
The Second Millennium of Christianity Committee
Ukrainian Orthodox Church of Canada

Led by **Father Bohdan Hladio** of Hamilton, Ontario

Our pilgrimage will enable us to experience the Monastery of St. Patapios, Corinth, the Monasteries of Panagia Malevi and Panagia Zerbitsa, Tripoli, the Church of St. Theodora, the Monasteries of Agia Lavra and Mega Spileo, the Cathedral of St. Andreas in Patra, Panagia Trypete, the island of Tinos, the Monastery of St. John the Theologian, the island of Patmos, the Monasteries of Meteora, the city of Veria, the Monastery of Panagia Soumela, Thessaloniki, the Cathedral of St. Dimitrios, the Catacombs, the Churches of Agia Sofia and Rotonda, the Monastery of St. Nectarios on the island of Aegina, as well as the Acropolis, Pnika, and the Byzantine Church of Saint Eleftherios in Athens, and St. Efrem at Nea Makri.

Cost of trip per person from Toronto, Ontario: $2950.00

If interested in participating in this religious experience, please contact
Orysia Sushko, Committee Chair
Tel: 905-572-9626 or Fax: 905-524-5362 or e-mail: promin@bestnet.org



Sonja Bejzyk, National President UWAC
Соня Бейзик, Крайова Голова СУК

Анкети

Щира подяка відділам котрі вже виповнили свої річні анкети. Пригадуємо тим, які це ще не зробили, цей обов'язок якнайскоріше виконати.

Please submit your annual budget forms to the National Office as soon as possible. If this has already been done, we thank you.

Report to the National Council of Women of Canada

In the July-August issue of Promin, you will find the report submitted from the National Office to the National Council of Women of Canada. Their Annual General Meeting will be held in Winnipeg on June 3 - 6, 1999.

Donations to Promin and the Ukrainian Museum of Canada (U.W.A.C.) April 1, 1999 - May 1, 1999

	Promin	U.M.C.
Alberta		
Waskatenau - O. Basarabova	50.00	50.00
Saskatchewan		
Aylsham-Codette - O Pchilka	75.00	210.00
Mazeppa - O. Kobylanska	50.00	50.00
Manitoba		
Rosa - O. Kobylanska	50.00	
Tolstoi - St. Olha	20.00	
Eastern Executive U.W.A.C.		
Oshawa - Barvinok		148.00
Windsor - Lesia Ukrainka	300.00	200.00
Total	**545.00**	**658.00**

Our sincere thank you for your contributions. Branches that send their contributions separately are not listed here. Listed are only those which come in to the National Office with the anketa, and at a later date are forwarded to Pomin and to the Ukrainian Museum of Canada.

Літо

Вже відділи приготовляються то літнього відпочинку. Діти також починають думати про вакації. Час заохочувати ваших дітей, внуків, правнуків, наших Сумківців, щоб учащати до наших літних оселів, на курси до наших Інститутів та до нашої Колегії св. Андрея. Нашим обов'язком є - морально й фінансово допомогти нашим дітям взяти участь, як директори, учителі, дорадниці або учні.

КРАЙОБИЙ З'ЇЗД СУС - 19-22 СЕРПНЯ 1999 Р. РЕДЖАЙНІ, САСКАЧЕВАН

Відділи С.У.К. мають *право* й *обов'язок* вибирати делегатів на З'їзд СУС (один делегат на кожних двадцять п'ять членів або частина).

PROGRAM

Thursday, August 19, 1999
Registration beginning at 3:30: p.m.

Friday, August 20
Registration beginning at 7:30 a.m.
Official Opening 9:00 a.m.
Conference Speaker 9:30 a.m.
Separate Sessions until 5:00 p.m.
CYC Annual Meeting 5:00 p.m. to 6:00 p.m.
CYMK Concert 8:30 p.m.

Saturday, August 21, 1999
CYC General Session to include:
(a.m.) Reports, Address by Very Rev. Dr. Oleh Krawchenko, Institute Reports, CYC History, World Congress, UCC, St. John Fraternal, Ukrainian Voice
(p.m.) CYC Directions and Discussion, Resolutions, CYC Elections, Banquet, Zabava

Sunday, August 22, 1999
Divine Liturgy, Brunch, Wrap-up
Просимо привезти з собою ваш прапор.

Реєстраційні форми й програму З'їзду можна набути від канцелярії Крайової управу Союзу Українок Канади, від Вашої провінційної голови або від голови вашого відділу. Просимо голів перечитати це все на Ваших зборах і приготовлятися їхати на З'їзд.

CERTIFICATES

Certificates for long-term membership are now available from the National Office in two languages (Ukrainian and English). When ordering, please remember to:

(i) state whether you want the Ukrainian or English language certificates, and

(ii) print names clearly.

The cost is $3.00 per certificate plus G.S.T., and shipping and Handling fees.

Sonja Bejzyk
National President

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

ЯК ТАНЯ СТАЛА ВЕЛИКОЮ

Ой, як хочеться Тані вирости! Як хочеться їй стати великою! Щовечора відриває вона аркушик з календаря й питає тата й маму: -

Ну як? Виросла я за сьогодні?

- Та ні, - каже мама, - яка була, така й є.

- Нібито трошечки підросла, - каже тато. - Здається мені, що платтячко в тебе покоротшало.

Таня сердиться.

- Не хочу я трошечки рости! Хочу враз вирости!

А якось тато занедужав. Лежав він на дивані, вкритий ковдрою, читав книжку і раптом захотів чаю.

Мама принесла чайник, поставила на стіл і вийшла - її покликали в якійсь справі.

- Ех, - каже тато, - чаю хочеться, а вставати не можна.

І тут Таня сказала:

- А ти не вставай, ти лежи і читай книжку, а я напою тебе чаєм.

Вона дістала з буфета таткову склянку з підставником, цукерницю, лимон і маленький чайник, в якому заварюють чай. Налила спершу заварки, потім кип'ятку, потім поклала дві ложки

цукру і скибочку лимона, поставила біля тата на стілець і каже:

- Пий, поки гарячий, а коли вип'єш, я тобі ще наллю.

Прийшла мама, а тато вже другу склянку допи ває.

- Ти навіщо вставав? - питає мама. - Не міг мене дочекатися?

- І гадки я не мав вставати, - відповідає її тато. - Мене Таня напоїла. От яка велика стала в нас донька!

Віра Карасьова / Малюнки Галина Тульчевська
Мій Тато, Вірші та Оповідання, видавництво дитячої літерарути <Весе.ика>, Київ 1974

У ЛЬОТЧИКІВ ПАРАД

Марія Познанська

Літаки летять уряд,
Гляньте, як багато!
Це у льотчиків парад,
Повітряне свято.
В синє небо я дивлюсь,
Квіти я тримаю.
Там летить і мій татусь --
Татуся вітаю!

Kazka Productions

Author - Lena Hryhor Gulutson Artist - Larisa Semballuk Cheladyn Musician - Gene Zwozdesky

The Mosquito's Wedding

Ой що ж то за шум

A comical spoof of a Mosquito's Wedding. Translated from a traditional Ukrainian Folk Song. Set to lively dance.

Snow Folk Song

Снігова пісня

In this song the children make a Snow Grandma and Snow Grandpa. Under a magic spell these snow folks come to life and dance a "hopak" together with all the animals of the forest.

Sing-A-Long Treasures

Співучі Скарби

A collection of songs and rhymes for children of all ages, covering all seasons and main holidays.

The Enchanted Christmas Tree

Зачарована Ялинка

Imagine a Christmas Tree that magically comes to life on Christmas Eve as Ivas' and his family are enjoying "Sviata Vecheria", the traditional Ukrainian Christmas Eve dinner. This delightful musical story relates the many traditions surrounding Ukrainian Christmas.

"Vesnivka" Spring Serenade

Веснівка

This is an enchanting read-and-sing-along book that celebrates the return of spring. All the animals rejoice in dance and song at the changing of the season. It culminates in the making of an Easter Egg.

Colourful children's books in Ukrainian and English with lively music and printed verse.

Each book with cassette $12.95, includes GST

We pay shipping!!

Send cheque or money order to:

KAZKA PRODUCTIONS LIMITED
11524 - 78 Avenue • Edmonton, Alberta
CANADA • T6G 0N5
ph: (403) 436 - 3010 • fax: (403) 471 - 5501
e-mail: cheladyn@freenet.edmonton.ab.ca

CYRIL (KYRYLO) GENIK HONOURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA

WINNIPEG

The Historic Sites and Monuments Board of Canada, the informed and impartial advisory board to Canada's Minister of Heritage on matters relating to the commemoration of Canada's history, honoured the Ukrainian Cyril (Kyrylo) Genik (1857-1925) on Monday Feb. 15, 1999 in Winnipeg, during the celebration of Canada's Heritage Day and the honouring of Canada's Citizenship and Heritage Week.

The Winnipeg celebration was attended by some 150 people from all walks of life, including many from the Ukrainian Canadian community. All three levels of government were represented at the celebration. The two traditional Ukrainian churches were represented by their respective metropolitans: Metropolitan Wasyly (Fedak) of the Ukrainian Orthodox Church of Canada and Metropolitan Michael (Bzdel) of the Ukrainian Catholic Church. The Ukrainian Canadian Congress was represented by Lesia Szawliuk, President of the Manitoba/Winnipeg Council.

Cyril (Kyrylo) Genik was one of the foremost leaders of the first wave of Ukrainian immigration to Canada (1891-1914) from Western Ukraine under Austro-Hungary. He was in fact the head of only the second group of immigrants in 1896 to arrive in Canada and because of his formal education, knowledge of languages including English, and excellent diplomatic skills was quickly appointed an immigration agent by the government of Canada. He thus became the first federal civil servant of Ukrainian ancestry in Canada.

For some eighteen years, until his retirement in 1914, Genik laboured among the Ukrainian immigrants as well as facilitated and assisted them in the many tasks of settlement: land claims and farming practices, employment issues, citizenship matters and many, many others. Likewise, he never forgot about the settlers and traveled throughout the various Ukrainian settlements so that he could inform the Canadian government in his regular reports about their progress, needs and accomplishments. In so doing, Genik served diligently Canada's new policy on immigration from Eastern Europe (many were skeptical of this new direction in immigration in Canada), as well as facilitated Ukrainian Canadian cultural development that saw the birth of many of the early Ukrainian institutions in Canada.

By the time of his death in 1925, some 200,000 Ukrainians had settled in Canada providing an historical continuity for many of today's Ukrainian Canadians, as well as Ukrainian Canadian institutions.

The entire evening's proceedings was chaired by Prof. William Neville, a Manitoba member of the Historic Sites and Monuments Board. Greetings on the occasion were brought by various individuals from all three levels of government as well as from the Ukrainian Canadian Congress.

Lesia Szwaliuk, president of the Manitoba/Winnipeg Council of UCC emphasized Genik's role as a pioneer leader of the first wave of Ukrainian immigration to Canada.

Winnipeg's mayor, Glen Murray, underlined in his greeting his own Ukrainian connection growing up in Montreal, and talked about Genik's passionate work as the "father of Ukrainian immigration to Canada".

Representing the Manitoba provincial government, Hon. Rosemary Vodrey in her capacity as the Minister of Culture, Heritage and Citizenship, honoured Genik with the epithet that he was "a great Manitoban and a great Canadian that has finally been recognized".

Remarks on behalf of Canada's Secretary of State were delivered by the Hon. Sharon Carstairs, Deputy Leader of the Government in the Canadian Senate. She emphasized that Genik represents Canada's pride in its rich and diverse mosaic of her-

itage communities and serves as an important role model for the youth of our country.

The official unveiling of the plaque honouring Cyril (Kyrylo) Genik was performed by the Hon. Sharon Carstairs along with Jerry Genik from B.C., a grandson of the honoree. Also in attendance was another grandson from Winnipeg, Con Genik and his family.

The historical perspective for the event was presented by Prof. Jaroslaw Petryshyn of Grande Prairie Regional College in Alberta, a prominent scholar of Ukrainian Canadian history. He gave biographical data on Genik and especially emphasized the relationship he had with C. Sifton, the Minister of the Interior of the Canadian government. In addition, Petryshyn emphasized Genik's concern with the plight of the new settlers and his important work as an intermediary between them and the government of Canada. He especially re-iterated Genik's role as the "first leader of the Ukrainian Canadian community" and illustrated this with several anecdotes from the archives.

The entire celebration was a fitting tribute to one of Canada's great unsung personalities. For the Ukrainian Canadian community, this event was also an acknowledgement of one of its native son's role in developing social cohesion in the Ukrainian community as well as preparing for the interfacing of Ukrainians within Canadian society. Genik's story is one that rejected the assimilationist policies of many Canadians of that time, and paved the way for the future development of Canada's multicultural policy.

(Dr.) Roman Yereniuk
Assoc. Prof., St. Andrew's College, Winnipeg
(University of Manitoba)

PLAQUE INSCRIPTION / INSCRIPTION DE LA PLAQUE CYRIL GENIK (1857 - 1925)

During the first wave of Ukrainian immigration to Canada (1896-1914), Genik helped thousands of his compatriots to settle in the western provinces and to develop the area's resources. Shortly after arriving in Winnipeg in 1896, he was named an immigration agent, thereby becoming the first Ukrainian to serve in the federal civil service. For 18 years he provided practical advice and assistance to immigrants as they tried to adapt to life in their new country. Genik's leadership in cultural matters also helped strengthen Canada's Ukrainian community.

Pendant la première vague d'immigration ukrainienne au Canada entre 1896 et 1914, Genik a aidé des milliers de ses compatriotes à s'etablir dans l'Ouest et à exploiter ses ressources. Peu après son arriveé à Winnipeg en 1896, il fut nommé agent d' immigration, le premier ukrainien à servir dans la fonction publique au pays. Pendant dix-huit ans, it fournit aide et conseils aux nouveaux arrivants dans leurs efforts d'adaptation. Par cc leadership, Genik a grandement contribué à consolider les assises culturelles de la communauté ukrainienne du Canada.

Під час першої хвилі української іміграції до Канади (1896-1914), К. Геник допоміг тисячам своїм землякам поселитися в західніх провінціях та розбудувати їх ресурси. Незадовго після прибуття до Вінніпегу в 1896 році він був призначений іміграційним агентом, цим самим ставши першим українцем у федеральній цивільній службі. Протягом 18 років він надавав практичні поради та допомогу іміграитам у процесі їхнього пристосування до життя у новій країні. Провідництво К. Геника у справах культури також допомогло зміцнити українську громаду Канади.

Historic Sites and Monuments Board of Canada

Commission des lieux et monuments historiques du Canada

Government of Canada -
Gouvernement du Canada

WESTERN DIOCESE OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA HOSTS RELIGIOUS EDUCATION WORKSHOP IN CALGARY, ALBERTA

St. Volodymyr's Ukrainian Orthodox parish in Calgary hosted the spring 1999 religious education workshop of the Western Diocese of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. The workshop was organized by the Christian and Heritage Education Committee of the diocese, chaired by Alexandra Hohol of Edmonton. Some thirty-five teachers, parents and youth (members of CYMK) attended the all-day workshop on Saturday, February 28th, 1999.

The theme of the workshop was "Icons as a Way to Teach and Learn About the Orthodox Faith". The facilitators for the workshop were Dr. Roman Yereniuk, Associate Professor of St. Andrew's College in Winnipeg, Fr. Taras Krochak, parish priest at St. Volodymyr's in Calgary, and Bella Fedorak, a retired public school teacher and a long-time religious education teacher of pre-schoolers in Edmonton.

The five-session workshop began with a Moleben celebrated by Fr. Taras Krochak. The first major session on the topic "Using Icons to Teach Orthodoxy to Church School Students" was presented by Dr. R. Yereniuk. In his presentation, Dr. Yereniuk defined the role and purpose of icons, gave an historical overview of icons (periodization), proceeded to explain how icons can be "read" for theological meaning, identified the process of writing icons and explained the use of icons in curriculum work (both as special classes and units as well as the use of icons across the curriculum).

This was followed by Fr. Taras Krochak's practical guide to icons through an understanding of the church's interior. Fr. Taras presented a guided and detailed understanding of the layout of icons in the interior of St Volodymyr's Church. He placed special attention in explaining the role and purpose of the iconostasis (the altar screen or wall) and the icons depicted on it.

In the afternoon, Bella Fedorak presented the third session, an in-depth seminar on teaching pre-schoolers (2-5 years of age) and held a viewing of the video, "The Creative Teacher". This was followed by a series of lesson planning applications by both Dr. P. Yereniuk and Bella Fedorak. The last session ended with two major motivational activities. First, the CYMK and Sunday School students in attendance presented a pedagogical skit on the persecution of icon-worshippers in the VIII c. This was presented as a learning tool to understand the period of fierce persecutions against icons in Byzantium initiated in 726. Second, the entire group of participants created a Paschal theme game entitled "Paska", for use in the religious education classroom. These last two "hands-on" events were enjoyed by all.

The workshop ended with the group reading the text of the "Synodicon", the decision of 843 in Constantinople to restore the veneration of icons. This is the same text that is read at Vespers on the Sunday of Orthodoxy (the first Sunday of Great Lent).

The entire workshop was well organized and held the attention of all the participants. In addition the workshop provided one and all with many handouts on the theme of icons (some nine were distributed) that will serve as important resource material for applying the teaching on icons to the classroom. Last but not least, all the participants grew together as one large family in Christ, learning to better understand the piety and theology of Orthodox icons.

We need more workshops such as this one! Na Mnohi Lita to all the organizers and presenters of the icon workshop.

Participant

СПРАВЖНЄ БАГАТСТВО

Справжнє багатство - це багатсвто душі, вміння радіти й захоплюватися. На це всі можемо бути багатими. Треба тільки привчатися зранку.

Іноді треба чималого зусилля волі, щоб знайти щось добре в речах і в людях, але поволі людина переконується, що оптимізм - далеко краще мастило, ніж песемізм, що вкриває ржею всю машинерію життя і тим її внерухомлює. Виробім отже собі чинний оптимізм!

Не замикаймо красу в музеї, а мудрість у бібліотеки, але виведім їх на прохід на вулиці і віднайдімо з ними наших знайомих і приятелів.

Євген Онацький

ВІДЗНАЧУЙМО „ДЕНЬ МАТЕРІ"!

Катедральна громада св. Володимира та Українська Школа й Курси Українознавства в Торонто, Онтаріо

Величаве відзначення „Дня Матері", відбулося в неділю 9-го травня, ц. р., де при вході до Храму Божого учні й курсанти пришпиляли гвоздики всім тим, хто прийшов в цей сонячний день помолитися за живих Матерів, Бабунь та Прабабунь і пом'янути тих, які відійшли до Господа . . . .

Службу Божу відправляли: о. протопресвітор Федір Легенюк (емерит), о.о. прот. Василь Макаренко і Богдан Сенцьо та о. Іоан Константин, який же і виголосив проповідь відповідно до цього свята, а це про велику ВІРУ в Бога жінки-самарянки . . .

Під час Служби катедральний хор під управою невтомного маєстра Нестора Олійника співав Службу Божу, а учні своїми ангельськими голосами виконали молитву ОТЧЕ НАШ під дерівництвом Катрусі Самець і Романа Николишина, вони ж і завжди приготовляють шкільний хор на різні оказії. Гучним МНОГАЯ ЛІТА та привітом о. Богдана закінчено першу частину цього свята.

Присутні перейшли до залі, де гостинні членки СУК ім. св. кн. Ольги (голова добр. Лариса Макаренко) частували полуденком. Застипниця голови громади Оксана Рева виголошувала точки програми (між іншим вона є президент новоствореної капели бандуристів, який недавно організувався в Торонто), покликала виконавців точок програми: спів, деклямації, танці під умілим керівництвом Миколи Балдецького (існують 40 років) а молоді бандуристи керовані Олексою Ревом (недавний матурант) чарували глядачів. Радіємо успіхами й досягненнями наших молодих артистів, особливо 3-ох дівчат, які грали на сопілках.

Голова громади Володимир Шевчук (бувший випускник Курсів Українознавства) подякував всім тим, хто причинився до цього СВЯТА, особливо свідомим батькам, які посилаючи своїх дітей до української школи, запевнять існування та розвиток праці в громаді і подав пляни праці на майбутнє. Отець Василь висловив велике задоволення і співпрацю школи з громадою, а особливо дбайливим батькам, які розуміють своє українське покликання! ХАЙ ВАС УСІХ БОГ БЛАГОСЛОВИТЬ! закінчив о. Василь.

Виконавці програми та присутні оцінили велику і потрібну співпрацю, яка портрібна для збереження української спадщини на чужині, щоб цим способом, допомогти Україні повернути, ворогом знищену, українську культуру й славу!

Вчителька добр. Катерина Бублик

Засилаю чека в сумі $100.00 з нагоди 60-ліття подружжя моїх родичів

Олі і Николи Гавришів.

Бажаємо їм кріпкого здоров'я та ще многих літ в згоді прожити.

Ваша дочка
Надя Мекдоналд
з родиною в Калгарі, Альберта

ST. ANDREW'S SOBOR AIDS FLOOD-STRICKEN UKRAINE

Unprecedented torrential rains in the Zakarpattia Region of Western Ukraine, in the fall of 1998, were disastrous for both the land and the inhabitants of the region. By the middle of November 1998, twelve people were known to be dead, rescue teams evacuated 23,400 people, and another 24,000 were temporarily resettled. A total of 118 communities were flooded. Telephone, electrical, power, road and railway connections were destroyed; helicopters and heavy equipment worked nonstop to repair the damage. The Hungarian and Romanian sides of the region were affected as well, though the Ukrainian sities of Mikachiv and Khust were the hardest hit.

Following the lead of other Ukrainian community organizations and both the American and Canadian governments, St. Andrew's Ladies Auxilliary coordinated a flood-relief appeal to the members of St. Andrew's Sobor in Edmonton AB. Winter clothing, footwear and blankets poured in from concerned and generous members; this truly Christian response to a desparate situation was overwhelming. Thirty-seven large boxes were packed and sent, via the Red Cross, to the flood-stricken area. In addition to the donated clothing, financial donations totalling more than $3000 have been forwarded to aid the Zakarpattia Region.

May our Lord and Saviour Jesus Christ have mercy on his servants - the God-fearing people of the Zakarpattia region - and grant them salvation and peace from this terrible ordeal.

St. Andrew's College Publishes Anniversary Issue os the Journal "Vira i Kul'tura" (Faith and Culture)

St. Andrew's College in Winnipeg published the next issue, volume XI, of its annual journal, "Vira i Kul'tura"(Faith and Culture) in March 1999 dedicated to the memory of the great Metropolitan of Kyiv and all Rus'(Ukraine), St. Petro Mohyla (1596-1647).

The volume of 226 pages includes 13 articles and one commentary on the numerous themes of the Mohyla legacy. The articles and commentary are based on five Mohyla Symposia, hosted by St. Andrew's College in Canada in October and November, 1996 in Saskatoon, Toronto, Edmonton, Winnipeg, and Montreal. The authors include staff members of St. Andrew's College: Rt. Rev. Dr. O. Krawchenko, Very Rev. T. Minenko, Dr. R. Yereniuk, Very Rev. Dr. I. Kutash, Very Rev. Dr. S. Jarmus, and Rev. A. Jarmus; and associates of the College: Very Rev. Dr. A. Partykevich (St. Sophia's Seminary), Rev. S. Zencuch (St. Sophia's Seminary), Prof. S. Plokhij (CIUS, University of Alberta), Uliana Holowach-Amiot, Dr. P. Meyendorff (S. Vladimir's Seminary), Dr. V. Rozhko (Luts'k, Ukraine) and Dr. B. Lobovyk (Kyiv, Ukraine). The commentary was authored by Dr. Andriy Krawchuk (Lviv Theological Academy). The articles were published in Ukrainian (8 articles), English (5 articles) and French (1 article).

The volume also contains documents of the UNESCO selebration of Metropolitan Petro Mohyla held on November 5, 1996, which was attended by the College's Principal, Dr. R. Yereniuk, and Dean of Theology, Very Rev. Dr. S. Jarmus.

In addition, the volume includes ten book reviews on current literature published in both Ukraine as well as North America. and a chronology of major events in the life of St. Andrew's College in Winnipeg.

The above volume is available from St. Andrew's College for the price of $20.00 (includes postage and handling). To order the volume please write, or phone or fax to:

Faith & Culture
St. Andrew's College in Winnipeg
29 Dysart Road
Winnipeg, Manitoba R3T 2M7
Ph. (204) 474-8893
Fax (204) 474-7624

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ, ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, РЕДЖАЙНА, САСК. ВІТАЮТЬ КРАЙОВОГО ГОЛОВУ

Членки відділу Союзу Українок Канади, ім. Олени Пчілки в Йорктоні, Саск. підчас своїх місячних зборів (12-го квітня, 1999 р.) вітав в себе гостя бесідника, Крайового Голову СУС, пана Михайла Залещука.

Членка Культурного-Освітного Комітету, пані Мирослава Максимюк, мала приємність придставити гостя бесідника. Тема його промови була „Знущання над сеньорами".

The theme of Mr. Zaleschuk's address was Elder Abuse. what seemed a rather "almost never talked about" subject, is now brought out and revealed to the general public. Mr. Zaleschuk illustrated to everyone present what indicators to observe; make further assessments of a senior citizen's condition and then if necessary, it is our moral obligation to report the case to the appropriate authorities.

His presentation included explanations under the following headings:

Physical Abuse, Sexual Abuse, Over-medication, Psychological / Emotional Abuse, Financial Abuse / Exploitation, Neglect / Malnourishment / Dehydration, Absence of aids such hearing aid / glasses / dentures / walking aids, Lack of supervision or attention for long periods of time, Dirty or inappropriate clothing, Untreated medical conditions.

A question and answer period followed thus giving an opportunity for audience participation.

We are very grateful to Mr. Zaleschuk, who has taken time from his very busy schedule, to bring to our attention situations that we may have not been aware of and made us realize in what way we can help our senior citizens.

Вечір закінчився смачною перекускою, що подали членки Соціального Комітету.

Членки Культурно-освітнього Комітету при відділі

СЛОВО, ЧОМУ ТИ НЕ ТБЕРДЕ ЯК КРИЦЯ
ВАНКУВЕР, Б.К.

Щороку відділи Союзу Українок Канади вшановують своїх патронес, коли припадає день їхніх річниць. Так само й місцевий відділ СУК ім. Лесі Українки при Катедри Пресвятої Богородиці у Ванкувері Б.К. присвятив короткі спомини цій великій поетесі і письменниці 28-го лютого ц.р. Ця непересічна, квола тілом жінка, своїми могутніми словами запалювала українські серця.

Після Служби Божої місцевий настоятель Катедри о. Протоєрей Петро Гнатів відслужив панахиду по Лесі Українці. На аналої лежали три наші традиційні калачі, які так по мистецьки виплела й спекла пані Анна Ільчук зі Сурей, Б.К. Довкола аналоя стояли членки місцевого відділу з горіючими свічками, а нововибрана голова його, Оксана Сацевич, тримала прапор Союзу. Коли пролунав жалібний спів хористів ВІЧНАЯ ПАМ'ЯТЬ, низько схилився прарор додолу в пошані для Лесі Українки.

Сама програма вшанування нашої невмирущої духом поетеси відбулася в церковній авдиторії після перекуски. Сцена була по мистецьки удекорована Ірою Чуйко, близькою землячкою Лесі. Іра Чуйко сама не так давно приїхала з Волині і збагачує наш церковний хор своїм молодим і дуже милим голосом. Голова місцевого відділу СУК, Оксана Сацевич, відкрила це свято й переводила його програму. Маріяна Пилипчук дала глибоко змістовну доповідь про життя й творчість Лесі Українки в українській і англійській мовах. Дуже приємно було слухати її чисту дикцію. Згодом виступили двоє діточок школярів з української школи при Катедрі, яку провадить добр. Марія Гнатів. Валя Гутар відчитала Лісову Пісню а її брат Володя Гутар виголосив „Контра Спем Сперо". Вони обоє дуже гарною української мовою віддали поклін нашій славній поетесі. Вокальна група в складі: Маріяна Гуменюк, Ліда Гузик, Іра Чуйко, Діяна Катник і Таня Мисак відспівали дві пісні Колискова і Вечірня година, аранжировки професора Сергія Яременка. З якою насолодою всі присутні слухали, як мелодійно і тужливо лилися пісні. Хотілося би ще довше слухати ці милі голоси.

На закінчення цієї коротенької програми, голова відділу Оксана Сацевич, подякувала всім присутнім за участь в цьому святі на незабутні спомини про Лесю Українку і її колосальний вклад в нашу українську літературну спадщину.

добр. Ольга Сацевич

РІЧНІ ЗБОРИ СУК ВІДДІЛУ ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ, СУРЕЙ Б.К.

Річні збори СУК Відділу Ольги Кобилянської в Сурей, Б.К. відбулися 1-го листопада 1998 р. у церковній залі в присутності 27 членок. Голова Анна Собул Кларк попросила о. Ворончука провести молитву після якої вшановано однохвилевою мовчанкою пам'ять покійних членок відділу. Голова привітала членок і подякувала їм за їх поміч і співпрацю, та побажала їм щастя і здоров'я працювати на далі для потреб нашої організації і церкви.

Предсідниця річних зборів була Бессі Бонар а секретарювала Тамара Антонюк. Після прочитання протоколу з минулих річних зборів і звітів управи, контрольна комісія подала звіт за минулий рік підкреслюючи, що фінансові книжки в доброму проядку. Слідували звіт діяльности відділу. Святкували і приготовляли обіди на Новий Рік, Йорданську Вечерю, Весілля і різні Бенкети. Відсвяткували День Матері і Свято Книжки. Жертвували на різні організації і лікарні та потреби церки, як також на Музей і Промінь.

Новий заряд на 1999 рік:

President - *Anne Sobol Clark*
1st Vice-president - *Dobr. Dianna Woronchak*
2nd Vice-president - *Anne Nykoniuk*
Recording secretary - *Helen Tkachuk*
Assistant secretary - *Luba Krochmalny*
Treasurer - *Bessie Bonar*
Assistant Treasurer - *Anne Shouchak*

Corresponding Secretary - *Lena Kuyek*
Auditors - *Alexandra Gardiner, Dobr. Dianna Woronchak, Tamara Antoniuk*

Committees:
Proskorky - *Olga Hankewich, Jocie Diachuk*
Arts & Crafts - *Nadia Shulha, Lena Kuyek, Anne Melnyk, Mary Manuk, Bessie Bonar, Mary Antoniska, Josie Diachuk, Gladys Andreas*
Multicultural - *Nadia Shulha, Jocie Diachuk, Tamara Antoniuk*
Sunday Lunches - *Gladys Andreas*
Teas & Lunches - *Lena Kuyek, Kay Arychuk, Helen Derkacz, Dobr. Dianna Woronchak, Anne Melnyk, Angie Dwernychuk, Helen Tkachuk, Anne Shouchak*
Funerals - *Bessie Bonar, Anne Sobol Clark, Anne Malnyk, Helen Derkacz*
UCC - *Nadia Shulha, Gladys Andreas*
Council of Women - *Mary Antoniska, Alexandra Gardener*
Archives - *Mary Antoniska*
Promin - *Helen Tkachuk*
Museum - *Lena Kuyek*
Public Relations - *Bessie Bonar, Gladys Andreas*
СУМК - *Dobr. Dianna Woronchak*
Sunday School - *Alexandra Gardener*
Sisterhood Committee - *Nellie Krawchuk, Anne Melnyk, Josie Diachuk, Violet Hryciuk, Luba Krochmalny, Alexandra Gardener, Anne Nykoniuk*

Збори закрито відспіванням „Достойно". Після зборів всі мали спільну вечерю в ресторані.

Їлена Ткачук
Референтка Променя

Наради Крайової Екзекутиви СУК з Головами Провінційних Управ СУК

19-го березня, 1999 р. в приміщені Колегії Св. Андрея у Вінніпегу відбулися наради в якій взяли участь головна управа СУК, голови пров. екзекутив, дирекція Українського Музею Канади СУК та голови філій УМК СУК.

Головна управа СУК зарядила наради з приводу того, що річна конференція УМК СУК відбувалася цього року в Вінніпезі.

Після офіційного відкриття і молитви, яку перевела крайова голова Дос. Соня Бейзик було представлено програму, яка включала: привіт голови крайової управи Соні Бейзик та звіти урядниць, провінційних голів та дирекції УМК СУК.

У своєму звіті крайова голова Соня Бейзик повідомила про стан журналу Промінь і пропонувала, щоб відділи і членки позитивно віднеслися до Кампанії 40/2000, яка проголошена з початком 1999 р. Рівнож відбулася дискусія в якій присутні подавали різні сугестії на покращення фінансової бази журналу.

Дальше голова повідомила, що вислано два листи до відділів в справі дефіциту УМК СУК, і що відгук на ці листи досить добрий, як також наспівають пожертви разом з анкетами.

Голова повідомила, що наша праця включає участь в 1) Національній Жіночій Раді 2) Канадській Федерації Горожантсвта 3) Світовому Конгресі Українців 4) Конгресі Українців Канади 5) Крайовій Управі Комітету Українок Канади. До всіх вищезгадних інституцій платимо річну вкладку. Голова також відвідує відділи та виконує працю секретарки в канцелярії СУК.

Провінційні голови подали звіти діяльности своїх юрисдикцій, які виявили плідну і корисну працю, яка увінчається добрими успіхами. Кожна провінція має свої виїмкові обставини, на які потрібно реагувати в даній праці.

Дальше голова Соня Бейзик подала інформації про проєкти, які централя має намір виконати, а це:
1) видати копії деяких малюнків Василя Курилика
2) привітальні картки з іконами на Різдво і Великдень
3) Молитовник для дітей
4) видати ряд доповідей про СУК для тісної співпраці з околицями.

Пропоновано, щоб видати історію СУК (за останніх 25 літ) в образках.

Александра Гоголь подала інформації про проєкт Квіти Біблії. До цього часу інформації подані на *Internet*, в Промені і у Вісникові. Успішні вистави вже відбулися в декілька містах де продано поважне число картин.

Наради закінчилися в піднесеному настрої, після чого всі учасники переїхали до Колегії Св. Андрея на вечерю.

Із протоколу нарад. ОС

МИ МОЖЕМО ЗРОБИТИ РІЗНИЦЮ
WE CAN MAKE A DIFFERENCE

Geraldine Nakonechny, RN B ScN M.Ed. is Dean of Health and Community Studies at Grant MacEwan Community College

Виринула в нас добра думка, а саме, яким чином допомогти медсестрам на Україні. Почалося це ще 1993 року, коли Джеральдін Наконенчний, Декан Відділу Оздоровчих і Суспільних Наук при Громадському Коледжі ім. Грент МакЮена в Едмонтоні (Grant MacEwan Community College), поїхала в Україні для зустрічі з медсестрами. Вона побачила, що в їх школах бракує посібників з найновіщою інформацією, по яких студенти на медсестринських курсах можуть учитися.

По приїзді назад, пані Наконечна пояснила цю ситуацію з медсетрицтвом в Україні на зборах товариства Союзу Українок Канади при Катедрі Св. Івана. Членкині цього відділу дуже зацікавилися. Під проводом комітету, до якого ввійшла Лілея Григорі, Анна Звоздецька і Наталка Кіт почався рух, щоби перекласти англійські матеріяли на українську мову. Наші членкині щиро віднеслися на цей заклик і вирішили, щоб скласти пожертву на сам перед від товариства, а також погодилися, щоби членкині, при можливості, додатково пожертвували по $10.00 чи більше місячно.

Провінційна Екзекутива СУК на Альберту також жертвувала на цей фонд, як і товариства з-поза Едмонтону. Ми побачили, що багато з них відчули заклик до помочі своїм ближнім на Україні. До цієї пори ми видали 12 підручників і подарували на цю ціль $20,000. Ще лишається до видання 13 підручників на суму $30,000.

Цим зверненням ми закликаємо відділи і членки поза межами Альберти скласти пожертву на цю гуманітарну ціль, щоби ми змогли докінчити цей проєкт і бути задоволеними, що ми, з Канади, помогли майбутнім медсестрам і їхнім пацієнтам в Україні. От це буде дар на много літ!

Прошу даруйте щиро і надсилайте чек на:
Project Ukraine
c/o Lillian Gregory
St. John's Cathedral
10951 - 107 Street
Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Всі жертводавці одержать посвідку для урядового податку.

The Canadian Society of International Health (Partners in Health) had a project in mind in 1993. this was to send Canadians to Ukraine to learn more about the health situation there. Geraldine Nakonechny was one of the people who volunteered for that post. Her first stint was for five weeks. What surprised her most is that the teachers of nursing had very little material to refer to when teaching their students. She stated that this is very different from the way our nurses are taught. Here we have several texts and guide-books to rely on for information.

Geraldine was on the Advisory Committee to Partners in Health for 4 1/2 years and during that time Grant MacEwan College hosted 19 directors from schools of nursing as well as people from the Ministry of Health in Ukraine. They were very impressed with our way of teaching nurses. All they had was one prescribed old curriculum from Moscow to learn from. She felt uncomfortable that their students were deprived of the extensive knowledge that is accessible to our students.

The Ukrainian Nurses had a goal in mind, to become members of the

World Health Organization but their health standards were not acceptable. "Hopefully with the help of our books their standards will improve and their goal would be accomplished" so she thought.

As it happened, at this particular time the Ukrainian Women's Association of St. John's Cathedral, of which Geraldine is a member, was looking for a way to help Ukraine. Geraldine was invited to speak to the members about her experience in Ukraine. We were very interested in what she had to say and realized that there were several possibilities in which we could help. Eventually we decided to make it our project to help the nurses of Ukraine. The women's reasoning was that this was the most sustainable project, meaning that even when we are no longer there, the nurses will have these written materials to benefit from. Our other reason was that we wanted to help women and families.

Our members agreed to raise funds, mainly through donations. The people who kept us mindful of our commitment were Lillian Gregory, Anna Zwozdesky and Natalka Kit. They are our members who earned our trust through many years.

Ukraine has 35,000 nurses and 110 Schools of Nursing, so this is a big group we would reach with our up-to0date information. to date $20,000. was raised for translation of nursing materials from English to Ukraine. Twelve books have been translated out of twenty-five, so we still need $30.000. Our women have been very sincere in their efforts to raise funds and will continue to help but we realize we need outside help to bring this project to a successful conclusion. We are now calling to members of other organizations to give us a hand. Several different ways have been suggested.

1.Donations in memory of a deceased member of the family, or friend.
2.In honour of someone's birthday.
3.Just as a humanitarian gesture
4.Or as a donation from an association.

This is a very lofty undertaking. It warms our hearts to know that we are participating in improving the plight of the population in Ukraine. Geraldine was the right person in the right place at the right time and we are grateful that she brought our attention to this cause.

Those wishing to make a donation may do so by sending a cheque to:
Ukrainian Women's Association of Canada
St. John's Cathedral Branch
10611 - 110 Avenue
Edmonton, Alberta T5H 1H7

A tax deductible receipt will be issued.

TESTIMONIALS RECEIVED FROM UKRAINE FROM NURSING DIRECTORS

Our partnership contributes to development of democratic reforms in the Ukrainian society . . . Canadian expertise in health care and delivery is well respected in Ukraine. Canada can effectively contribute to the promotion of health status of the Ukrainian population. Support and assistance in establishing NURSING as a separate, equally rightful profession in our health care system is very important for us....

Building a Democracy, 1996

Завдяки Вашим зусиллям стались значні зміни в підготовці медсестер. Міністерство ввело нову програму, в яку включені деякі предмети з медсестринства (медсестринська терапія, психологія та інші), але до повного впровадження Вашої програми нам ще далеко. Багато викладачів (а вони є лікарами) не зовсім розуміють, як викладати ці нові предмети (модулі). Тому дуже важливо те, що ви готуєте на українській мові підручники й матеріали для викладання у медсестринських коледжах і факультетах. Вони нам надзвичайно потрібні.... В Чернівцях вже створена Асоціяцея Медсестер . . . Хай Бог дасть Вам сили, здоров'я у ваших трудах по впровадженню сучасних методів навчання медсестер в Україні!

Орест Сплавський, Чернівецький медичний університет

СУК Відділ ім. Лесі Українки, Ст. Кетеренс, Онтаріо

Річні збори відбулися 31-го січня, 1999 р. Предсідницею зборів була вибрана наша голова пані Савеля Ружніцька. Настоятель о. Юрій Галиця провів молитву „Царю Небесний" та однохвилинною мовчанкою вшанували членкинь, які відійшли у вічність. Вічна їм пам'ять!

Секретарка пані Оля Головаш причитала протокол з минулих річних зборів та слідували звіти за минулий 1998 рік.

Всі звіти прийняті гучними оплесками. Великою фінансовою підтрумкою для відділу це виготовлення на продаж голибців та варенників.

Вшановано традиційні свята як Голодна Кутя, Маланка, продаж Великодного печива та писанок. Як завжди, жертвує нам писанки наша дорога пані Мирослава Михалська. Її артистичне писання писанок знамините. Вона на кожне спільне свячене дарує на розігравку чудову гусячу писанку. Спасибі Вам, пані Мирослава.

Відділ вклав поважну суму грошей на відновлення церковної залі. Інші імпрези: Храмове Свято та 50-ліття нашої парафії очолене Владикою Юрієм, писанкове бінго, чай з перекускою після Служб Божих, передріздв'яні обіди з індиками та приправами і Український Караван „Open House".

При кожній нагоді продаємо куховарські книжки.

Незабуваємо за хворих та немічних і даруємо їм освячені паски та крашанки.

Прихід за 1998 рік - $27,930.28
Пожертва на нашу церкву - $13,000.00
На чотири лікарні - $1,200.00
Сліпим дітям в Україні - $266.00
Дітям в Чорнобилі - $50.00
КУК - $50.00
Промінь - $75.00
Укр. Музей Канади СУК - $200.00
Червоний Хрест - $100.00
Притулок для жінок - $100.00
Червоний Хрест до Гандурас - $100.00
Український Дослідчий Центр - $100.00

Контрольна Комісія знайшла книжки в доброму порядку та дала вотум довіря уступаючій управі.

Управа на 1999 рік:
Савеля Ружніцька - голова
Марія Треп - 1-ша заст. голови
Орися Мой - 2-га заст. голови
Оля Головаш - секретарка
Віра Тарас - касієрка
Контрольна Комісія - Оля Ворбек, Валя Тимошук, Віра Кузик
Соціяльний Комітет - Лусі Мігус, Клавдія Гаврилюк, Оля Стефанишин, Галина Токарик, Валя Тимошук, Леся Кубов і Павлина Стратійчук
Відвідування Хворих - Орися Мой, Надя Кушнірук, Оля Головаш (вислання карток виздоровлення) Кухонний Комітет - Оля Ворбек, Орися Мой і Марія Тарасюк
Телефонічний Комітет - Віра Кузик, Марія Макаренко, Оля Ворбек, Марія Треп

На закінчення о. Юрій щиро дякував трудолюбивим жіночкам за таку віддану працю. Такі працьовиті жіночки, це є серце парафії, яке пульсує на всіх галуях церковного життя. Опісля о. Юрій провів молитву „Достойно Є".

Після молитви членкині вгощалися кавою, чаєм та солодощами.

Культ. Освіт. Референт
Марія Макаренко

СУК Відділ ім. Княгині Ольги, Едмонтон, Альберта

У нашім відділі є 68 членок. На жаль з них три упокоїлися минулого року. Настоятель отець Володимир Кушнір проказав молитву та однохвилевою мовчанкою вшановано покійних членок відділу. Предсідниця зборів була Ольга Ласківскьа, а секретарювала Фіона Тарновець. Голова Шерлі Воземірська подякувала управі і членкам за їх співпрацю на протязі 1998 р. Отець Кушнір також подякував членкам за їх щиру працю.

Секретарка п-ні Наталя Іванишин прочитала протокол минулих річних зборів. Касієрка п-ні Фіона Тарновець подала фінансовий звіт. Від Контрольної Комісії п-ні Галина Рипка звітувала, що книжки в доброму порядку. Відділ подарував $10,000. на Церкву Св. Михаїла, на Промінь $300.

Звіти комітетів:

Церковний - п-ні Ірина Топольніцька подякувала тим членкам, які прибирали в церкві.

Членський - п-ні Розалія Цимбалюк подала інформації про стан членства.

Недільної кави після Богослуження - п-ні Топольніцька подякувала членкам, які уможливлюють ці зустрічі.

Базаровий - п-ні Савеля Стороженко подякувала членкам, які так щиро працювали. Членки сходилися і приготовляли вареники і голубці, пекли печиво і писали писанки, щоб продавати підчас 2-ох базарів.

Куховарський - п-ні Ширлі Воземірська подала звіт у відсутності кухарки, п-ні Галина Федюк. Членки готовили вареники, голубці, пекли різне печиво, писала писанки і виробляли різні ручні декорації для того, щоб продавати підчас базарів і.т.п. Всім належиться щира подяка за їх поміч.

Промінь - п-ні Оля Стельмащук подала звіт про її працю з журналом.

Бібліотека - п-ні Галина Климчук подала стан бібліотеки.

Музейний - п-ні Галина Рипка подала обширній інформації про Укр. Музей Канади СУК.

Добродійний - п-ні Джін Зотек звітувала, що висилали картки співчуття і скорого виздоровлення хворим. Також відвідували хворих по лікарнях і домах та вручали їм квіти. В час Великодня приготовляли і доручали кошики з свяченим хворим і старшим.

Наш відділ видавав похоронні обіди і перекуски, Йорданьку вечерю, Спільне Свячене, обід на Храмове Свято, різні ювілеї і взагалі коли було потрібно. Щира подяка належиться п-ні Галині Федюк і всім тим що допомагали.

Заряд на 1999 рік:

Голова - Шерлі Воземірска
1-ша заст. голови - Софія Павлюк Рекордова
Секретарка - Наталя Іванишин
Заст. Секретарка - Фіона Тарновець
Касієрка - Фіона Тарновець
Заст. Касієрки - Галина Климчук
Контрольна Комісія - Елисавета Король, Ірина Топольніцька, Галина Рипка
Добродійний Комітет - Джін Зотек, Марія Половий, Джену Ґайгл
Церковний Комітет - Оленк Зачернюк, Ірина Топольніцька, Пет Триман, Галина Федюк, Елисавета Король Телефонічний Комітет - Наталка Озіпко, Розалія Цимбалюк, Марія Попович
Комітет Недільної Школи - Люба Фенскі, Віра Ткачук
Учителька Недільної Школи - Ширлі Безомірська
Комітет Членства - Леся Катчурак, Марія Голден
Комітет Базару - Савеля Сторошенко, Ольга Бетей, Наталя Еванішен
Кухарка - Галина Федюк
Комітет до Старечих Домів - Марія Половий, Розалія Чорнолюк, Марія Голден, Клавдія Ли кашевич, Пет Тручан
Поміцниці Кухарці - розаля Цимбалюк, Марія Половий, Марія Попович
Референтка до УМК СУК, Філія в Едмонтоні - Галина Рипка.

З цієї нагоди відділ дарує $100.00 на Пресовий фонд Променя.

КАМПАНІЯ 40/2000
CAMPAIGN 40/2000

Журнал Промінь є офіційним органом нашої організації і нашою гордістю. Новий привабливий формат і високоякісний зміст апелює читачам.

З нагоди 40-ліття видання журналу, що припадає в 2000-му році проголошуємо КАМПАНІЮ 40/2000. Провінційна екзекутива, яка здобуде найбільше нових передплатників і ціло річні оголошення до 31-го грудня 1999 р. буде відзначена і одержить нагороду.

Участь в кампанії дасть Вам нагоду виробити нові і цікаві способи, щоб апелювати до надійних передплатників. Щоб допомогти Вам у цьому пропонуємо слідуюче:

⌘ Ознайомте всіх членок з тим що Промінь є орган Союзу Українок Канади і є зв'язковим між централею і членством по цілій Канаді

⌘ В Промені знаходяться різні цікаві дво-мовні статті

⌘ Заохочуйте кожну членку передплачувати журнал

⌘ Пригадуйте, що Промінь є цікавий для цілої родини

⌘ Передплачуйте журнал для льокальних резеденцій сеніорів, лікарнів, бібліотек і.т.п.

⌘ Передплачуйте журнал для родини або знайомих в Україні

⌘ Передплачуйте для свого відділу

⌘ Дайте передплату на журнал як дарунок з нагоди уродин, ювілею і.т.п.

⌘ При кожній нагоді виставляйте інформації і зразкові числа журналу

⌘ Здобувайте оголошення від льокальних професіоналістів і підприємців

PROMIN is our pride as well as the chronicler of our history. The new dynamic PROMIN format, cover and graphics are most appealing, and its contents maintain a high standard of journalism.

To celebrate the 40th anniversary of PROMIN in the year 2000 we are launching CAMPAIGN 40/2000. The provincial executive that acquires the greatest number of new subscribers and one year advertisements by December 31, 1999 will be rewarded with special recognition and a prize (to be announced).

The campaign gives you an opportunity to be creative in recruiting new subscribers. We offer the following suggestions to assist in your efforts.

⌘ All UWAC members should be informed that Promin is the voice of our organization and provides a link to the national UWAC office, branches and members across Canada

⌘ Promin publishes a variety of bi-lingual information and articles

⌘ Encourage every member to become a subscriber

⌘ Promote Promin as a family magazine

⌘ Subscribe for senior residences, hospitals, libraries, etc. in your area

⌘ Subscribe for family or friends in Ukraine

⌘ Subscribe for your own UWAC branch

⌘ A subscription to Promin makes an excellent gift for many occasions, such as birthdays, anniversaries, Christmas

⌘ Display promotional material with sample PROMIN journals at all functions

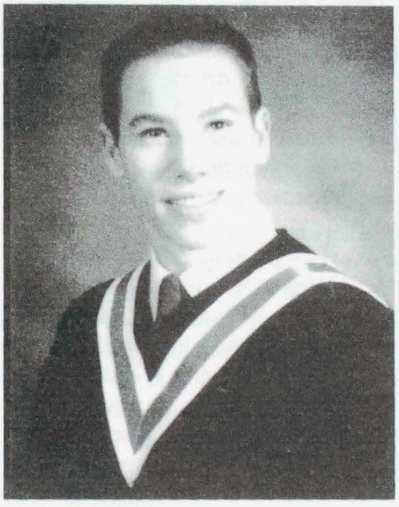
⌘ Solicit advertising from the business and professional community

Advertising rates for one year are:

business card	$150.00
1/4 page	$250.00
1/3 page (outer column)	$375.00
1/2 page	$500.00
full page	$900.00

Subscriptions and advertisements should be directed to the Promin address as provided on the inside cover.

Галя Щерблюк, Крайова Референтка Променя
Helen Scherbluk, National Promin Convenor



Бл. пам. МИХАЙЛО БОТ
(Михасик)

Добігала до кінця Служба Божа в Томину неділю, 26 квітня 1998 року в церкві св. Анни в Скарборо, Онтаріо, коли до парафії дійшла сумна вістка, що трагічно згинув в автомобільній катастрофі Михайло Бот, 20-літній син Джона і Лізи Бот, довголітньої голови Відділу Союзу Українок Канади в Скарборо і секретарка управи церкви св. Анни. Сумним і болючим було Спільне Свячене в нашій громаді, бо трудно було повірити, що так несподівано відійшов від нас усім знаний життєрадісний хлопчина у розквіті свого молодечого буйного життя.

„У неділю рано-вранці
Поле вкрилось туманом . . ."
І відійшов дорогий Михасик
На той світ до . . . Діда Михайла.
„Сумно, жалко і печально . . . і не віриться,
Та дійсність тихо попливла, як марний
Як минулий вияв . . . "

Не стало серед нас молодого Михасика. Йому судилась інша доля, - а для нас рідних болюча, невимовна печаль, що палить серце і душу і гіркими сльозами заливає спомини про нього.

Михайло Іван Бот прийшов на світ у Скарборо, 22-го січна 1978 року, - якраз у пам'ятний день проголошення самостійної України (1918 р.). Вже тоді дехто говорив, що він призначений доконати великих діл у своїому житті.

У своїому передшкільному віці Михасик був дуже активний і моторний, цікавився всім і любив „приводити" до ладу багато речей. Його здібності виявились вповні в школі; в скорому часі, вже на третьому році навчання, у нього збудилось особливе замилування до поезії і музуки; він любив всі роди музики, від клясики до рок, грав на кількох музичних інструментах, любив слухати українські пісні, цікавився поезією Шекспіра і Щевченка та часами складав свої власні вірші. У школі був відмінником, - не в одному чи двох предметах, але в загальному.

Маючи 13 років вступив до Cardinals Drum & Bugle Corps; подорожував багато з тим колективом підчас літніх вакацій в Сполучених Штатах, також в канадських провінціях Онтарія і Квебеку. Три роки пізніше одержав дозвіл на їзду автом і почав помагати батькові в його підприємстві в місяцях вільних від навчання. Рівночасно з тим Михасик брав активну участь в церковній громаді св. Анни, у вівтарній дружині, в молодечому хоровому колективі „Надія" і в танцювальному гуртку, який часто виступав на громадських функціях. Він дуже гордився своєю українською спадщиною, свобідно говорив українською мовою, ходив на курси українознавства в Катедрі св. Володимира в Торонто, вступив до танцювального ансамблю „Десна" при УНО в Торонто і надіявся відвідати Україну разом з „Десною".

Останніх кілька років багато помагав в батьковому підприємстві і підготовлявся в майбутньому його перебрати.

Не так воно сталось. Вертаючи додому після виступу „Десна" в Торонто. 25-го квітня 1998 року, пізно вночі загинув в автомобільній колізії. Панахиду за спокій душі Михасика відправив Отець Омелян Радулович. Церква св. Анни в Скарворо була заповнена людьми, як на Великдень. Прощали Михасика його товариші зі шкільної лавки, друзі з „Десна", з Drum & Bugle Corps, з хору „Надія", з курсів українознвства, чисельні парафіяни церкви св. Анни, близькі і дальші родичі.

Поховали Михасика в Midland, Ontario на кладовищі Lakeview,

поруч його улюбленого діда Михайла Болусмяка, який упокоївся у вересні 1996 року. Під жалібні звуки „Вічная пам'ять" пригадався момент останнього прощання молодого Михасика з дідом Михайлом, який лежав в похоронному заведенні. Нахилившись над труною, Михасик промовив зі сльозами в очах „До побачення, діду". Мабуть і не було в нікого гадки, що ця зустріч так скоро прийде.

В першу річницю відходу у вічність і на вічну пам'ять про нашого улюбленого Михася складаємо на фонд журналу Промінь $170.00.

Батьки Джон і Ліза Бот
Баба Марія Болусмяк
Сестри Андрія і Єлисавета з родинати
Дядько Володимир Болусмяк з родиною
Тета Віра Марандюк з родиною
Хрещена Мати Юлія Михаськів з родиною

В першу річницю упокоєння бл. пам. Михася Бот, складаємо пожертву на журнал Промінь в сумі $30.00.
Вічна йому память!

Стефан і Стефанія Кукуридза
Скарборо, Онтаріо

ELIZABETH SHEWCHUK

Elizabeth Shewchuk (nee Paskaryk) passed away peacefully on March 3, 1999 at Vita, Manitoba. She was predeceased by her parents, two brothers, two sisters, her husband, John in 1987, infant daughter, Olga and infant granddaughter, Raina. Elizabeth leaves behind to mourn her passing her children, Alex (Elsie) of St. Andrews, Helen (Patrick) Garrity of Winnipeg, Anthony (Linda) of Gardenton, Lily (Walter) Kiwaluk of Regina and Natalie (Jerry) Ostryzniuk of Regina, Saskatchewan. She will also be greatly missed by her 12 grandchildren and their families, Ivan Shewchuk, Alana Shewchuk, Barry Kibsey, Daniel Kibsey, Petrina Tkachuk, Larissa Bodz and David Shewchuk all of Winnipeg, Darcia Evans of Saskatoon, Dawn Kiwaluk and Vincent Ostryzniuk of Regina, Saskatchewan, Jason Kiwaluk of Japan, and Evan Ostryzniuk of Kyiv, Ukraine, and 12 great-grandchildren. Also surviving are sister Pearl, brother Bill, and half-brothers John and Paul Matrician, as well as numerous nephews and nieces.

Elizabeth was born on April 1, 1909 to Hryhory and Ustyna Paskaryk (Kasian) in Stuartburn, Manitoba. She married John in 1928 and they both farmed in Gardenton, Manitoba. After being a farmwife for many years, she decided in her middle age to expand her horizons and take up a job. For a few years she enjoyed working in a sewing shop in St. Malo, Manitoba. In 1969, they moved to the village of Gardenton where they enjoyed retirement until John passed away. During her retirement, she spent two summers helping out in the kitchen at the Ukrainian Orthodox Camp Veselka in Gimli, Manitoba where her grandchildren attended. A few years after the death of her husband, Elizabeth moved to the Shady Oak Lodge at Vita and for the last two years she resided at the Vita Personal Care Home.

Elizabeth loved her children above all else and dedicated her life to them. In turn, they found her a great inspiration by her acts of thoughtfulness, kindness and generosity. Her greatest joy was when her children visited with her after they all had left home to pursue their careers. She was a strong believer in education and encouraged her children to achieve as high education as possible. Her Ukrainian heritage was of great importance to her and she taught her children the Ukrainian language. She also urged her children to never forsake their Ukrainian culture. In community work, she was as active member of the Ukrainian Women's Association in her younger years taking positions on the executive as president, secretary and treasurer.

Funeral was held at St. Michael's Ukrainian Orthodox Church in Gardenton on March 6, 1999 with interment at the church cemetery. Pallbearers were her grandchildren, David Shewchuk, Larissa Bodz, Daniel Bodz, Barry Kibsey, Daniel Kibsey and Vincent Ostryzniuk.

Vichnaya Pamyat!

Elizabeth's children have donated $125 to Promin's Press Fund in their mother's memory.

Замість квітів жертвуємо $20.00 на нев'янучий вінок в пам'ять наших незбутних дорогих батьків **Івана і Марії Григор.**

Вічна їм пам'ять!

Павліна і Олекса Лисак
Едмонтон, Альберта

Бл. пам. МАРІЯ ШВЕЦЬ

Дня 21-го квітня 1999 р по довгій недузі відійшла у вічність Марія Швець. Марія народилася 14-го липня 1914 р. в місті Вознисеньськ на Україні. Під час війни Марія з родиною була в Німеччині в таборі Бадгори. По війні поїхали на роботу до Франції, а в 1956 році переїхали до Канади і поселились в місті Торонто.

Марія була веселої вдачі, любила гарно співати а також вишивала українські узори, лишила багато вишитих картин, рушників для дітей і внуків.

23-го квітня була Панахида котру відправив о. прот. Богдан Сенцьо, а 24-го квітня відбувся Похорон з Катедри св. Володимира. На похорон прийшло багато людей, щоб відправити Марію на вічний спокій на цвинтар Сенчурі Парк, коло свого чоловіка Андрія, котрий помер 5 років тому. Після похорону відбувся поминальний обід в Олд Міл ресторан.

Покійна Марія заишила в смутку чотири сини з дружинами, дочку з чоловіком, десять внуків і сім правнуків. На Україні залишила три сестри і два брати і плимін-ни ків. У Франції залишила племінниць. У Торонто залишила багато друзів і знайомих. Нехай Канадська земля буде ій легкою, а пам'ять про неї залишиться між нами на вічно.

Вічна їй пам'ять!

Складаю на Пресовий Фонд журналу $50.00.

Дочка, Галя Жураченко

В незабутню пам'ять мого дорого мужа **Петра Семка** складаю пожертву на журнал Промінь в сумі $20.00.

Вічна йому пам'ять!

Анна Семко
Саскатун, Саск.

Приєднуємося до многих висловів співчуття Наталії Кіт з Едмонтону і всієї родини бл. пам. **Павла Кота**, українського громадського діяча, оборонця своєрідної культури та неперевешеного патріота.

Пані Наталі і всій родині висловлюємо наше глибоке співчуття по втраті Вашого дорогого мужа і родича. Нехай Господь Бог оселить душу спочилого Павла в Царстві Небесному, а добра пам'ять про нього хай буде вічно між нами. На пресовий фонд журналу даруємо $30.00.

Вічна йому пам'ять!

Макар і Орися Сушко
Гамільтон, Онтаріо

СУК Відділ ім. Лесі Українки в Оттаві, Онтаріо жертвує $25.00 в пам'ять їхньої членки, бл. пам. Лесі Гірняк, яка упокоїлася 20-го січня, 1999 р. Допись був поміщений в числі журналу за місяць квітень.

Вічна їй пам'ять!

Оля Самець,
голова відділу

У незабутню пам'ять нашої дорогої **Олени Дзюбенко,** дружини, мами, бабусі, яка відійшла у вічність 24 травня, 1998 р. у Ванкувері, Б.К., складаємо пожертву й передплату в сумі $50.00 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок у її пам'ять.

Вічна їй пам'ять!

Муж Василь
Дочки - Марта і Оксана
Син Борис

FAVOURITE RECIPES

Submitted by Halia Lypka, Promin Editorial Board (Hamilton ON)

SAURKRAUT & NOODLE CASSEROLE

1 jar saurkraut
1 pkg. medium egg noodles
1 tsp. butter
2 strips bacon
1/2 cup diced onion
8 slices cheese
1 tsp. caraway seed
pepper, paprika

Heat oven to 350 deg.
Cook noodles, drain and add butter
Saute bacon & onion. Add to saurkraut with pepper and caraway seed. Note: kraut may be cooked in pressure cooker for 5 minutes.
Arrange in layers in greaded baking dish
3/4 kraut
3/4 noodles
6 slices cheese
Add second layer
Cover & bake in 350 deg. oven 45 minutes to one hour.
Sprinkle with paprika & grill for a few minutes.

TEXAS COLE SLAW

2 heads cabbage
2 medium onions
1 green pepper
1 cup carrot (2 large)
1 cup sugar
1 cup white vinegar
1 tbsp celery salt
2 tbsp salt
2 tbsp prepared or dry mustard

Shred all 4 vegetables. Sprinkle 1/2 cup sugar over vegetables and set aside.

Bring remaining ingredients to a boil. Take off stove and stir in 1 cup oi. Pour over vegetables. Let stand overnight.

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS
- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
703 Evans Avenue Suite 100, Etobicoke, Ontario, M9C 5E9
Tel: (416) 621-3313 Fax: (416) 621-3323

Books, Magazines, Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH
M. STECKO
Phone: (416) 703-2752
Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

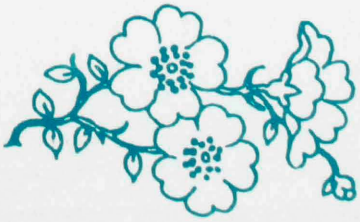
575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

PRESS FUND

Note: The donations listed in this section include all those received from May 1 to May 31, 1999. IN MEMORIAM donations are acknowledged in that specific section. The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of PROMIN.

CORRECTION: In the April issue of Promin it was stated that a donation of $10 was received from Anna Buyar of Saskatoon SK. In fact, this should have read Anna Buyar of Vernon BC. We apologize for the error.

Total In Memoriam	$500.00
UWAC Branch, Moose Jaw SK	$150.00
UWAC Kniahynia Olha, Toronto ON	$100.00
David McDonald, Calgary AB in honour of parents 60th wedding anniversary	$100.00
UWAC O. Pchilka Branch, Aylsham/Codette SK	$75.00
UWAC O. Kobylanska Branch, Whalley BC	$50.00
Peter Kuzyk, Leamington ON	$50.00
Alice Zaleschuk, Saskatoon SK	$40.00
UWAC Lesia Ukrainka Br., St. Catharines ON	$25.00
Mary Woloschuk, Ottawa ON	$20.00
Pauline Yaremchuk, Myrnam AB	$10.00
Lena Yaremchuk, Myrnam AB	$10.00
Olena MacPherson, Burlington ON	$10.00
Aline Zurachenko, Penetanguishene ON	$10.00
Helen Zelem, Ottawa ON	$10.00
Dobr. Pearl Blazuk, Vernon BC	$10.00
Nadia Dankowich, Etobicoke ON	$5.00
A Wasyleczko, Montreal PQ	$5.00
Anne Kucheravy, Ste. Anne MB	$5.00
John Choloniwsky, Edmonton AB	$5.00



ЗНИМКИ / PICTURES

Редакційна Колегія і Адміністрація Променя просять Вас звернути увагу на слідуючі прохання відносно поміщення знимок в журналі:
1) Кошт за поміщення кожної знимки $25.00. Просимо висилати цю суму разом із дописом про Вашу імпрезу, співчуття, і.т.д.
2) Знимки повинні бути виразні і доброї якости. Чим краща знимка, тим кращий результат.
3) Коли можливо включайте знимку(и) із дописами. Читачам цікаво бачити знимку(и) з імпрез і.т.п.

The Editorial Board and Administration of Promin wish to draw your attention to the following requests regarding publishing pictures in our journal:
1) The cost for each picture is $25.00. We request that this amount be included with your write-ups, in memoriams, etc.
2) Pictures should be of good quality. The better the quality, the better the final result.
3) Whenever possible, include a picture(s) with your write-up. This makes your article that much more

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

- Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $2.5 million awarded.
- Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.
- Inquire about living bequests and designated funds.
- Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

Запевнімо нашу будучність!

ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ
SPECIMEN EMBROIDERIES OF THE PEASANT HOME INDUSTRY IN BUCOVINA

Повіт Кимполунг - Громада Якобени
County Kimpolung - Community Yakobeny

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5

1-Oct-2000